ADV.

Conseil d'Etat - Raad van Staat
LÉGISLATION - - WETGEVING
27. OCT 1964
Transmis à M. Coordination

L. 9044/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 25 septembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'application de l'article 52 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative", a donné le 9 octobre 1964 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e september 1964 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "aangaande de toepassing van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken", heeft de 9e oktober 1964 het volgend advies gegeven :

C.E. N.L. Ligne
27.X.64

L'article 52 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative porte :

"Lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

Si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce, aux frais de l'entreprise intéressée.

Le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé".

Telle est la sanction organisée par la loi elle-même pour l'exécution des obligations que son article 41 impose aux entreprises précitées pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Le projet d'arrêté tend à "l'application" de cet article 52 et, dans ce but, il détermine :

.../...

- une forme et un délai particuliers dans lesquels l'injonction prévue par la loi sera donnée (article 1er);
- des modalités spéciales d'introduction de la requête et la compétence territoriale du juge de paix (article 2);
- un mode dérogatoire au droit commun de convocation devant le juge de paix (article 3) et de notification de la décision (article 4);
- le droit d'opposition de la partie condamnée par défaut et une manière particulière de la former (article 5);
- le caractère appelable du jugement et le délai d'appel (article 6);
- le mode d'établissement de la traduction et de sa communication à l'une des parties seulement, le délai d'introduction des "observations" auxquelles la traduction donnerait lieu de sa part, les juridictions compétentes pour en arrêter le texte définitif -spécialement le président du tribunal en cas d'appel (article 7).

Si la loi du 2 août 1963 a conféré de très nombreux pouvoirs au Roi, elle ne l'habilite en aucune de ses dispositions à déterminer par voie de règlement les formes et délais de l'injonction prévue à l'article 52, alinéa 1er, ce qui aurait pour effet de restreindre la portée de cette disposition.

D'autre part, le projet fixe les règles qui régiront la procédure d'introduction des demandes visées à l'article 52, alinéa 2, de leur jugement, des recours contre ce jugement et des difficultés d'exécution de ceux-ci, et il règle la compétence ratione loci et ratione matériae des tribunaux qui en connaîtront.

.../...

Or, ces matières sont de la compétence du législateur; elles ont été réglées par les lois en vigueur sur la compétence et la procédure et ni la loi du 2 août 1963, ni aucune autre disposition légale n'attribue au Roi le pouvoir d'y déroger.

Le projet d'arrêté est donc illégal en ce qu'il règle, autrement que ces lois elles-mêmes, les matières qui font l'objet de ses dispositions et qui excèdent le pouvoir de réglementation du Roi.

Seul l'article 1er, alinéa 1er, du projet n'encourt pas cette observation. Mais, comme il se borne à reproduire les termes de l'article 52, alinéa 1er, de la loi, il apparaît sans objet. La répétition d'un texte de loi dans une disposition réglementaire n'est d'ailleurs pas recommandable, en principe : indépendamment de son absence d'utilité, elle risque de faire croire qu'il s'agit uniquement d'un texte n'ayant que la valeur d'une disposition réglementaire.

Artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt :

"Wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden naar vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, moeten zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door bescheiden of handelingen vervangen worden die naar de vorm regelmatig zijn.

Mocht binnen de maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden, dan kan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend worden bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

De vervanging der bescheiden en handelingen heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid".

Zo luidt de sanctie welke de wet zelf verbindt aan het niet-nakomen van de verplichtingen welke artikel 41 aan genoemde bedrijven oplegt "voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel".

.../...

Het ontwerp-besluit strekt tot "toepassing" van genoemd artikel 52 en, met het oog daarop, bepaalt het :

- een bijzondere vorm en een bijzondere termijn voor de in de wet bedoelde aanmaning (artikel 1) ;
- bijzondere regelen voor het indienen van het verzoekschrift en de territoriale bevoegdheid van de vrederechter (artikel 2) ;
- een van het gemene recht afwijkende wijze om de betrokkenen voor de vrederechter op te roepen (artikel 3) en om van de beslissing kennis te geven (artikel 4) ;
- het recht van de bij verstek veroordeelde partij om verzet te doen, en een bijzondere wijze om het te doen (artikel 5) ;
- dat en binnen welke termijn tegen het vonnis hoger beroep kan worden ingesteld (artikel 6) ;
- hoe de vertaling opgesteld en aan slechts één van de partijen ter kennis gebracht wordt, binnen welke termijn de "opmerkingen" welke die partij over de vertaling mocht maken, moeten worden ingebracht, welke gerechten bevoegd zijn om de eindredactie ervan vast te stellen - inzonderheid de voorzitter van de rechtbank in geval van hoger beroep (artikel 7).

Heeft de wet van 2 augustus 1963 de Koning op heel veel punten bevoegd verklaard, geen van haar bepalingen machtigt hem om bij wege van verordening de vormen en termijnen te bepalen voor de in artikel 52, eerste lid, bedoelde aanmaning, hetgeen de strekking van die bepaling zou beperken.

.../...

Anderzijds bepaalt het ontwerp de procedureregelen in verband met het indienen van de in artikel 52, tweede lid, bedoelde verzoekschriften, het vonnis, het beroep tegen dat vonnis en de moeilijkheden bij de tenuitvoerlegging ervan, en regelt het de bevoegdheid ratione loci en ratione materiae van de rechtbanken die daarvan kennis zullen nemen .

Voor die aangelegenheden nu is de wetgever bevoegd; zij zijn geregeld door de geldende wetten betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging en noch de wet van 2 augustus 1963, noch enige andere wetsbepaling machtigt de Koning om daarvan af te wijken.

Het ontwerp-besluit is dus onwettig voor zover het, anders dan die wetten zelf, de in zijn bepalingen behandelde materie regelt, die buiten 's Konings verordeningsbevoegdheid valt.

Alleen voor artikel 1, eerste lid, geldt die opmerking niet. Dat artikel is echter niet meer dan een herhaling van artikel 52, eerste lid, van de wet en blijkt derhalve overbodig te zijn. Overigens is het in beginsel niet aan te raden een wettekst in een verordeningsbepaling te herhalen ; die werkwijze is niet alleen nuttéloos, maar kan bovendien de indruk wekken dat het alleen gaat om een tekst die slechts de waarde van een verordeningsbepaling heeft.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. HOLOYE,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN, Ch.SMOLDERS,	conseillers d'Etat, staatsraden,	
	J. ROLAND, R. PIRSON,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.